A Garota de Ipanema		La fille d'Ipanema
Olha, que coisa mais linda,	*Oïla ké coïza mach linda*	*Regarde comme elle est belle,*
Mais cheia de graça,	*ma chéia di grassa*	*si pleine de grâce*
É ela, menina, que vem	*é éla ménina ké vém*	*C'est elle, la fille, qui vient*
e que passa,	*é ké passa*	*et qui passe,*
Num doce balanço,	*noum dosé balanço*	*de son doux balancement,*
a caminho do mar.	*caminiou do mar*	*en chemin vers la mer*
Moça do corpo dourado,	*Moça dou corpo dorado*	*Fille au corps doré*
Do sol de Ipanema,	*Do sol djipanema*	*du soleil d'Ipanema*
O seu balançado	*Ou séou balançado*	*Ton balancement*
É mais que um poema	*E mach koum poïma*	*est plus qu'un poème*
É a coisa mais linda	*i_a coïsa mach linda*	*C'est la chose la plus belle*
Que eu já vi passar	*Ki_ou ja vi passar*	*que j'ai jamais vue passer*
Ah, por que estou tão sozinho?	*Ah porkéchtou tan soziniou*	*Ah, pourquoi suis-je si seul ?*
Ah, por que tudo é tão triste?	*Ah porké toudoué tan trichti*	*Ah, pourquoi tout est-il si triste ?*
Ah, a beleza que existe	*Ah a béléza ki zichti*	*Ah, la beauté qui existe*
A beleza que não é só minha,	*A béléza ké nan é so minia*	*La beauté qui n'est pas seulement mienne,*
Que também passa sozinha.	*Ké tambèm passa sozinia*	*Qui elle aussi passe seule*
Ah, se ela soubesse	*Ah si éla soubessi*	*Ah, si elle savait*
Que quando ela passa,	*Ké kouando la passa*	*que quand elle passe*
O mundo inteirinho	*O moundo_intériniou*	*Le monde entier*
Se enche de graça	*Si ènchi dji graça*	*se remplit de grâce*
E fica mais lindo	*I fica mach lindo*	*Et demeure plus beau*
Por causa do amor.	*Pour caosa douamor*	*grâce à l'amour*

Garota de Ipanema

Time code

Partie	***temps***	***mesure***
Intro	00:07	5
Olha que coisa	00:32	17
Ah porque estou tão	01:04	33
Ah se ela soubesse	01:36	49
Fa da va da	01:50	56
Sifflements	02:48	85
reprise	03:04	33
Coda	03:50	93

Vocabulaire

brésilien	***français***	***prononciation***
olha	regarder	*oïlé*
que coisa	quelle chose	*ké coïza*
Mais linda	plus belle	*mach linda*
cheia de graça	pleine de grâce	*chéia di grassa*
é	et	*é*
ela	elle	*éla*
menina	fille	*ménina*
vem	vient	*vém*
passa	passe	*passa*
num	dans	*noum*
doce	doux	*dosé*
balanço, balançado	balancement	*balanço, balançado*
caminho do mar	chemin de la mer	*caminiou do mar*
moça	(jolie) fille	*moça*
corpo dourado	corps doré	*corpo dorado*
sol de Ipanema	soleil d'Ipanema	*sol djipanema*
o seu	l(e) ton	*ou séou*
que um	qu'un	*koum*
poema	poème	*poîma*
é a	et la	*ia*
que eu ja vi passar	que j'ai déjà vu passar	*kiou ja vi passar*
porque estou	pourquoi je suis	*porké chtou*
tão	aussi	*tan*
sozinho	seul	*soziniou*
tudo e triste	tout est triste	*toudoué tricht*
beleza	beauté	*béléza*
que existe	qui existe	*kizichti*
não	ne (pas)	*nan*
so	(non) seulement	*so*
minha	mienne	*minia*
também sozinha	seule aussi	*tambèm sozinia*
se ela soubesse	si elle savait	*si éla soubessi*
quando	quand	*kouando*
mundo	monde	*moundo*
inteirinho	entier (en un seul morceau)	*intériniou*
se enche de graça	s'enfle, se remplit de grâce	*si ènchi dji grassa*
fica	demeurer, rester	*fica*
por causa do amor	pour cause, grâce à l'amour	*pour caosa douamor*